9 - Finally Fairy

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Gi
German poet Friedrich von Schiller once said,

[00:05] Gi
"A courageous person thinks
of themselves last."

[00:11] Gi
I see.

[00:13] Gi
You're a courageous person, aren't you?

[00:16] Gi
I didn't expect you'd come to see me.

[00:19] Gi
Recklessness is courage.

[00:21] Gi
In response to your feelings,

[00:23] Gi
I, Awaza Kodama, will sing just for you!

[00:29] T
I'm counting on you, Single Gear!

[00:46] Gi
Now, let it resound within you.

[00:49] Gi
Carve it into your soul!

[02:22] Gu
His wounds aren't insignificant,

[02:23] Gu
and he does have a fever,

[02:25] Gu
but his life's in no danger.

[02:28] Gu
It's a result of getting hurt in the battle

[02:32] Gu
and jumping into the water while exhausted.

[02:35] Gu
Not only was his body kept

cold for several hours,
[02:37] Gu
bacteria probably got in through the wound.
[02:41] Gu
We can make any number of guesses,
[02:44] ---
but we don't know for sure.
[02:48] T
At a time like this...
[02:50] Gu
This is bad.
[02:52] Gu
Even though wounds sustained in the Ziggurat
are greatly reduced upon returning here,
[02:57] Gu
he took serious damage last time.
[03:01] Gu
For now, just think about getting better.
[03:05] T
Aren't I going to get worse?
[03:07] T
Am I just going to get better now?
[03:09] Gu
No. Even thinking as positively as possible,
[03:12] Gu
it's going to get worse.
[03:15] T
Then while I can still move...
[03:17] Gu
Tazuna-kun,
[03:18] Gu
you can't fight like this.
[03:22] Gu
And if you do fight
[03:25] Gu
it might kill you, even in the Ziggurat.
[03:28] T
The one whose life is at
risk here is Koyori, right?
[03:31] T
You know we can't escape
that Hand Shaker, right?
[03:35] T
The difference in our
power is far too large,
[03:37] T
and I'm wounded.

[03:39] T
Will they just sit back and do nothing when
they've got an advantage like that?
[03:43] T
I know I would finish them...
[03:47] Gu
But...
[03:48] T
If I lose, Koyori dies.
[03:51] T
Right?
[03:53] T
I'm going to protect Koyori.
[03:56] Gu
No.
[03:56] T
Makihara-sensei!
[03:57] Gu
It's true that, as you say,
[04:00] ---
your defeat will mean Koyori's death.
[04:03] Gu
But even so,
[04:06] Gu
no.
[04:07] T
Why?
[04:08] Gu
The odds are just too low.
[04:11] Gu
Tell me everything you know about your enemy.
[04:13] Gu
As a former Hand Shaker, I'll analyze them.
[04:18] Gu
I'll try and heal you, too.
[04:19] Gu
So...
[04:21] T
All right.
[04:25] T
You're right. I wasn't thinking clearly.
[04:28] T
I can't see myself winning now.
[04:30] T
I'll rest.
[04:31] Gu
Good.

[04:33] Gu
I promise good news.
[04:39] Gu
Get some sleep, Tazuna-kun.
[04:53] T
Makihara-sensei is too overconfident.
[04:56] T
Positive? Hah.
[04:57] T
He's just been optimistic and indecisive...
[05:01] T
Does he really want to save you?
[05:06] T
Don't worry.
[05:08] T
I'll protect you.
[05:12] (Flashback) Gi
Brother...
[05:14] (Flashback) T
That isn't Takatsuki Musubu, your sister.
[05:18] T
It's true that yes,
[05:21] T
at first you were a replacement for Musubu.
[05:25] T
I thought that I could never
let go like I did with Musubu.
[05:30] T
But now it's different.
[05:33] T
I'll protect you, Koyori.
[05:34] T
I promise!
[05:37] T
I'm the only one who can!
[05:41] T
The fever medicine's working.
[05:46] T
I know where they are,
[05:48] T
because she gave us her idol name.
[05:51] T
I was able to find them.
[05:54] T
Even if something happens to me,
[05:57] T
I'll defeat those two.

[06:01] T
Koyori, let's go!
[06:06] Gi
Tazuna?
[06:07] Gi
You have to lie down.
[06:08] Gi
Makihara-sensei said you need rest.
[06:12] T
I have somewhere I have to go.
[06:14] Gi
Koyori-chan looks upset.
[06:17] T
It's for Koyori's sake.
[06:20] Gi
But...
[06:22] Gi
Tazuna, lately you've
been getting hurt a lot.
[06:27] T
Shut up! Leave me alone!
[06:28] Gu
Tazuna!
[06:29] Gu
Look at Koyori-chan's face
[06:32] ---
and tell me you're doing it for her sake.
[06:41] T
Shut up.
[06:42] Gi
Tazuna!
[06:43] Gu
Tazuna, wait!
[06:44] T
No matter what Koyori thinks,
[06:46] T
I have to win!
[06:51] Gi
So this is your world after all.
[06:56] Gi
But yesterday you fought here and lost.
[07:01] T
So this is the effect of my Nimrod?
[07:05] T
It knows us?
[07:07] ---
Yes.

[07:08] ---
But don't get the wrong idea.
[07:10] T
The reason I fought here last time
[07:12] ---
was because I wanted to win in your world.
[07:15] T
That won't change this time either.
[07:26] T
First I'll destroy her Nimrod,
which amplifies her power!
[07:30] Gu
Me?
[07:32] T
I'll defeat him before she can intervene!
[07:34] ---
Oh, dear.
[07:37] Gu
Hey, I'm in the middle of one
of Kodama-chan's concerts.
[07:42] Gi
It's true that you can leave
the concert at any time, but...
[07:46] Gi
That's a shame.
[07:51] Gi
Hibiki-san, are you okay?
[07:53] Gu
Yes, I'm all right!
[08:02] Gu
Flash!
[08:08] T
Damn it!
[08:09] T
He's strong.
[08:10] Gu
Aww, no I'm not.
[08:14] Gu
I'm not strong at all.
[08:17] Gu
But my one job of being a manager,
[08:19] Gu
and letting my idol's voice resound...
[08:21] Gu
I take seriously!
[08:35] T
Oh, no!

[08:36] Gi
Of course Awaza Kodama's manager
is going to be good at his job.
[08:42] Gi
Let the concert begin!
[09:00] T
I feel a different power than yesterday.
[09:03] T
Her song and dance are amplifying
her Nimrod's power even more.
[09:38] T
I can't lose...
[09:50] T
I'll protect her...
[09:52] T
I'll protect Koyori...
[09:54] T
No matter what happens to me.
[09:56] Gi
Mahatma Gandhi once said
[09:59] ---
that strength doesn't come from the body,
[10:03] Gi
it comes from an unbreakable will.
[10:06] Gi
And that describes you to a T.
[10:09] Gi
But...
[10:11] Gi
The concert's about to end.
[10:14] Gi
No encores.
[10:17] T
I won't let that happen...
[10:25] K
Together...
[10:30] K
I want to be...
[10:36] ---
with Tazuna...
[10:42] T
Koyori?
[11:28] T
Koyori's Nimrod?
[11:41] Gu
Kodama-chan!
[11:43] Gi

I know!

[11:46] K

I'll protect Tazuna.

[11:48] K

I'll stay with him.

[11:53] T

I see.

[12:01] T

We're together.

[12:06] T

Will you fight with me, Koyori?

[12:12] K

Yeah, Tazuna!

[12:15] T

The two worlds aren't mixing...

[12:18] Gi

But they're becoming one.

[12:21] Gi

Is this your Nimrod?

[12:23] Gu

The gears are overlapping!

[12:25] Gu

Kinda like a sprocket gear...

[12:28] K

Sprocket... Gear.

[12:31] T

I bet that castle is Koyori's heart.

[12:34] Gi

Hibiki-san, now's not the
time to be impressed.

[12:37] Gu

That's right!

[12:39] Gu

Oh, I'm done!

[12:40] Gu

Let it resound, Kodama-chan.

[12:42] Gi

Yeah.

[12:43] Gi

Now I've seen your power.

[12:46] Gi

I'll carve it into both of you!

[12:53] K

If I'm with you, Tazuna, I can do it.

[12:56] T

Yeah.

[13:07] Gi

My songs...

[13:08] Gu

Kodama-chan!

[13:24] T

Gear skates... is this Koyori's power?

[13:27] K

The power you gave me, Tazuna.

[13:33] K

I was able to mesh with Tazuna!

[13:36] Gi

They're behind me!

[13:42] Both

We're meshing!

[13:54] Gi

They figured out how I move
from the battles so far?

[13:57] Gi

It can't be...

[14:07] Gi

I've come this far,

[14:08] Gi

and won so many battles...

[14:10] Gi

Awaza Kodama cannot leave this stage.

[14:15] Gu

Kodama-chan, no!

[14:17] Gi

I won't run.

[14:20] Gi

If I run, I, Awaza Kodama,

[14:23] Gi

will cease to be Awaza Kodama!

[14:26] Gi

To make our dreams come true,

[14:28] Gi

I can't lose or run away.

[14:32] T

Let's go, Koyori!

[14:33] K

Yeah, Tazuna!

[14:47] Gi

My... my dream...

[14:52] Gi

No...

[15:10] Gi

It's over...

[15:17] Gu

You lost, that's all, right?
[15:20] Gi
I lost!
[15:25] Gi
I lost...
[15:28] Gi
It's over...
[15:30] Gi
No! It was over a long time ago!
[15:35] Gi
My songs are for all my fans?
[15:39] Gi
Who are my fans? Where are they?
[15:43] Gi
Opinions on my concerts?
[15:43] Gi

SIGN #ThingsYourIconsWouldSay Iyaben Rabbit Cafe Weird Ham Following 260 Followers 6
SIGN Awaza Kodama
[15:45] Gi
I searched online and
nobody said a thing!
[15:47] Gi
Because of that president, I've barely
got access to any concert halls.
[15:51] Gi
If I'd known this was going to happen,
I would've taken him up on his offer!
[15:55] Gi
I would've given up on the name Awaza Kodama,
[15:57] Gi
and been used and thrown away under
some weird name at his company,
[16:02] Gi
and I still would've had more of a chance.
[16:04] Gi
But I...
SIGN Mahatma Gandhi
"Strength doesn't come from the body.
It comes from an unbreakable will."
28th American President
Thomas Woodrow Wilson
"There are no coincidences in fate. Before humans
encounter a particular fate, they make it for themselves."
French Emperor Napoleon Bonaparte
"Do not fear ignorance. Fear false knowledge."
[16:07] Gi

Awaza Kodama's just a fake anyway!

[16:11] Gi

Her songs, her words, everything! Everything!

SIGN Russian author Maxim Gorky

"Talent is believing in
yourself, and your own power!"

French author Antoine Prévost

"Time can be gold or lead,
depending on how you use it."

[16:11] [SONG] Gi

My favorite quotes
Use them if you like!

[16:16] Gi

It's the same with me being a Hand Shaker!

[16:19] Gi

I know that!

[16:21] Gi

The reason I was able to win so far was
because you picked my opponents, wasn't it?

[16:28] Gu

You knew?

[16:30] Gi

I know.

[16:32] Gi

You were working with that doctor.

[16:36] Gi

You promised not to fight each other,

[16:38] Gi

and to exchange information,

[16:40] Gi

avoiding opponents who'd have
an advantage against us

[16:43] Gi

and choosing opponents even I could beat.

[16:46] Gi

Otherwise someone like me
would've lost a long time ago.

[16:52] Gu

I didn't fight them because they didn't
want to fight you, Kodama-chan.

[16:57] Gu

Otherwise they would've
come after us earlier.

[17:01] Gu

That's who they…

[17:02] Gi

Shut up!

[17:03] Gi
Either way, I lost.
[17:06] Gi
It's over now.
[17:08] Gi
You really are a fool.
[17:11] Gi
You did all this for a girl
who can't do anything and
[17:14] Gi
bought into my delusions
about being an idol.
[17:18] Gi
You even quit your job...
[17:20] Gi
You threw your whole life
into the mud for me!
[17:39] Gu
You're right.
[17:42] Gu
It is in the mud.
[17:44] Gu
But that's nothing new, Kodama-chan.
[17:49] Gu
We never won at anything, did we?
[17:53] Gu
We're just an underground
idol and her manager.
[17:57] Gu
So we're in the mud.
[17:59] Gu
You can't get arrogant about it,
[18:02] Gu
but I believe in you.
[18:06] Gu
We lost in the Ziggurat,
[18:08] Gu
but even if we don't borrow
power from God there
[18:11] ---
and try to make our dreams
come true that way,
[18:14] Gu
my dream will come true, Kodama-chan.
[18:16] Gi
Why?
[18:18] Gu

Because you're Awaza Kodama-chan.
[18:23] Gu
You are my dream.
[18:26] Gu
Otherwise I wouldn't have
stopped being your fan,
[18:30] ---
which had been the goal of my life,
[18:32] Gu
and become your manager.
[18:36] Gu
I wouldn't have let my whole life
revolve a girl younger than me,
[18:40] ---
who I'm not in love with.
[18:42] Gu
Kodama-chan...
[18:46] Gu
Kodama-chan, you do have a fan.
[18:58] Gu
Do you need the help of a manager?
[19:05] Gi
Just for this one moment...
[19:07] Gi
Even when I sing in town,
nobody listens to me.
[19:11] Gi
Even though I barely have any fans, or jobs...
[19:14] Gi
You really are a fool, Hibiki-san.
[19:21] Gi
But that's what makes you Awaza
Kodama's skilled manager!
[19:26] Gi
I was prepared to reluctantly retire
[19:29] Gi
and go back to being a normal girl, but...
[19:34] Gi
If my fans, and my manager,
want me to stay I guess I will.
[19:39] Gi
Okay, go make my dream come true.
[19:43] Gi
I'll send the two of them a pair of tickets,
[19:46] Gi
and shake their hands and make them
understand what an amazing idol they got

[19:51] ---
to hear up close.
[19:54] Gi
So what's our next job?
[19:57] Gi
Sun Tzu said that the art
of war is all about speed.
[20:02] Gi
Huh?
[20:03] Gi
Is that right...
[20:04] ---
Um...
[20:06] Gi
Anyway, time is important!
[20:08] Gi
Kodama-chan!
[20:10] Gi
That's my Kodama-chan!
[20:12] Gi
It's resounding within me,
[20:14] Gi
since my name's Hibiki.
[20:16] Gi
I've been meaning to say this for a while,
[20:18] Gi
but I'm pretty sure that's not why.
[20:21] Gu
Oh, right.
[20:22] Gu
That concert that got canceled...
[20:24] Gu
Can you leave your schedule open?
[20:27] Gi
But...
[20:28] Gu
I got an appointment with President Nabeta.
[20:31] Gi
Hibiki-san, that won't...
[20:35] Gi
No, let's try it.
[20:38] Gi
Nothing is impossible for Awaza Kodama.
[20:40] Gu
That's my Kodama-chan!
[20:42] Gu
Your self-confidence resounds within me,

[20:43] Gu
because I'm Hibiki.
[20:52] T
Koyori, I'm really sorry.
[20:56] T
We won thanks to you.
[20:59] T
I couldn't do anything on my own.
[21:03] T
But I ran ahead on my own...
[21:08] T
I was so convinced I had to do something.
[21:13] K
You always protected me.
[21:20] K
Thank you,
[21:23] K
for being with me.
[21:31] T
You, too...
[21:33] T
Thanks for being with me.
[23:11] T
Koyori's world expanded.
[23:13] T
Amidst a peace where they
are blessed together,
[23:15] T
the young man looks up at the sky and asks,
[23:18] T
"*If I ever could let go of this hand,*
[23:22] T
what would happen then?"
[23:24] T
The girl looks down at their clasped hands
[23:27] T
and answers with a sigh.
[23:29] ---
Next time on Hand Shakers,
Episode 10: Kitten Kitchen.
[23:35] ---
Their trial isn't over yet.

Revision #1
Created 2026-06-23 01:19:13 UTC by whimsee
Updated 2026-06-23 01:19:13 UTC by whimsee